

翻譯

FID의 活動과 事業計劃

趙 顯 榮
KORSTIC 企劃管理室

1. FID의 性格

當面 問題에 關聯된 適切하고 包括的인 새로운 情報 是 어떤 發展段階에 있어서나 必要不可缺하다. 科學技術分野가 끊임없이 發展을 거듭하는 現代에 있어서는 效果的인 情報活動은 더욱 重要視되고 있다. 따라서 科學技術界나 國家政策을 立案하는 政府機關에서는 情報活動 및 文獻정보 專門機關으로 부터의 助言을 必要로 하게 되었다.

FID (International Federation for Documentation) 是 科學技術情報 및 文獻정보 分野의 國際民間團體로서, 世界 各國의 政府와 機關 및 個人에게 情報關係 專門知識과 서비스의 提供을 目的으로 하고 있다. 1895년에 設立된 가장 歷史가 깊은 國際機構 中の 하나 로써, 當初에는 國際 書誌目錄등 比較的 狹意의 目的을 가진 國際書誌協會(Institute International de Bibliographie)로 發足하였다가, 1938年 지금과 같은 科學技術 情報活動의 振興과 調整을 目的으로 하는 國際文獻정보 聯盟으로 發展하였다.

이와같은 廣範한 FID의 活動은 主로 49個 國家會員, 2개의 準會員, 3개의 國家準會員 및 278名의 會友의 奉仕와 協助에 基礎를 두고 있으며, UNESCO, ISO, ICSU, ICSU/AB, CODATA, IFIP, IFLA, CIB, OECD 등 情報關係 國際機關과도 緊密한 協助關係를 維持하고 있다.

2. FID의 活動

FID의 事業은 大部分 本 聯盟의 30個 以上の 研究 및 特別委員會에서 다루고 있으며, FID 라틴아메리카 地域會議과, 最近發足한 FID 亞細亞 太平洋 地域會議의 成功的인 活動으로, 本 地域內의 文獻정보 活動 調整에 많은 貢獻을 하고 있다.

FID 委員會는 情報科學의 理論問題를 다루는 委員會와, 情報서비스의 實際問題를 다루는 委員會 및

UDC 改訂과 開發을 다루는 委員會로 大別할 수 있다.

(1) 情報科學의 理論的인 面을 다루는 委員會

- ① Committee on Research on the Theoretical Basis of Information (FID/RI)
- ② Committee on Theory of Machine Techniques & Systems (FD/TM)
- ③ Committee on Classification Research(FID/CR)
- ④ Committee on Linguistics on Documentation (FID/LD)

등이 있으며 本 委員會의 活動事業은 主로 情報科學의 理論的인 土臺強化, 言語 및 辭典편찬상의 문제점 연구와 평가 및 情報시스템上의 위의 問題點의 解決을 위한 手段 開發 등 으로서, 그 主要 연구과제는 다음과 같다.

- 科學情報活動 分野의 研究方向 提示를 위한 情報科學의 理論的 基礎 補強
- 分類시스템의 比較分析등 分類의 一般理論 開發
- 情報檢索의 機械化를 위한 理論 補強
- 言語의 障壁을 除去하기 위한 方案 模索 등

(2) 情報活動의 實際問題를 다루는 委員會

- ① Committee on Operational Machine Techniques & Systems (FID/OM)
- ② Information for Industry (FID/II)
- ③ Training of Documentalists (FID/TD)
- ④ Developing Countries (FID/DC) 등이 있으며,

情報시스템의 適正規模 開發과 評價, 情報處理 機械化 方案, 用語의 普及 및 補完等에 力點을 두고서 다음과 같은 과제를 研究하고 있다.

- 科學技術情報의 最適 記錄 媒體 研究
- 情報檢索시스템의 評價 特히 產業界에 있어서의 情報傳達 媒體의 評價
- 情報專門家の 訓練計劃 樹立과 訓練指針 및 教材 作成
- 開發途上 國家에 있어서의 圖書館 및 情報活動의

支援科, 問題點 調査 및 建議案 作成

(3) UDC委員會

中央分類委員會가 主導하는 UDC委員會 組는 UDC 應用 範圍 擴大와 UDC 標目을 現在의 科學技術 水準에 맞도록 改訂하고, 情報檢索 機械化에의 UDC 活用等의 事業을 계속하고 있다.

이러한 委員에서 다루는 과제가 모두 關心거리이긴 하나, 研究活動의 成果에 對하여서는 아직까지 만족할 만한 結實을 보았다고는 할 수 없으며, 오히려 特定委員會의 計劃事業이 聯盟의 一般의 目的과 一致되지 않는 경우가 있었고, 委員會間의 業務調整이나 統制가 不充分하여 計劃事業이 目標 期日內에 遂行되지 않거나 全히 遂行되지 않은 境遇도 있었다.

이러한 諸 要因들이 科學情報分野의 主導的인 國際 機構로서의 FID의 機能을 沮害시켰다.

또한 지난 몇년 동안 數個의 國際機關에서는 情報活動問題에 對하여 깊은 關心을 가지고 莫大한 努力과 經費를 들여 自體內에서 情報서비스 活動을 實施하는 한편, 共通되는 問題點에 對하여 調査活動을 實施하고 있다. 이러한 때에 FID에서 科學情報活動上의 主要 問題點을 把握하고, 이를 明瞭하게 說明하여 FID의 自體 計劃事業과 다른 關係機關의 計劃事業을 調整할 필요가 있게 되었다.

3. FID의 活動計劃(1970—1975)

莫大한 資源과 人力의 投入에 依하여 科學技術이 急速히 發展됨에 따라, 科學技術 情報資料도 類例없는 急増을 보게 되어, 科學技術 情報活動은 大規模의 서비스性을 띤 特殊科學分野로서 認識받게 되었다. 한편 科學技術을 急速히 發展시키기 위하여서는 研究活動을 보다 効率的으로 組織하고, 研究에 從事하는 科學者, 專門家들의 研究能率을 增進시켜줄 必要가 있게 되었으며, 科學者, 專門家들에게 그들이 必要로 하는 情報를 迅速히 提供할 수 있는 方法을 開發하는 것이 不可缺한 要因으로 登場하게 되었다.

오늘날 科學技術發展에 따르는 다른 特性 中의 하나는 科學的 發見과 實際 應用間에 時差가 繼續 縮少되고 있고, 部門間 相互 類緣性에 基因한 複雜한 問題가 날로 增加되어, 科學을 統合시키려는 傾向이 뚜렷하여지고 있으며, 이와 같은 現狀은 情報交換의 圓滑化와 部門間 類緣性에 立脚한 새로운 情報檢索 및 提供方法의 開發을 不可避하게 하고 있다. 따라서 1969年 FID 事業計劃 開發委員會가 成案한 FID 新規事業計劃('70

—'75)은 이러한 時代的 要請에 對處하고, FID活動의 効率을 增進시켜, 文獻계界의 先導的인 國際 機構로서의 FID의 位置를 確立하는데 目的을 두고 있다.

a) FID의 一般 活動 計劃

科學技術 情報서비스 시스템에 있어서의 여러가지 技術的인 問題나 組織上의 原則 問題는 別途로 하고, 一般的이고 國際性을 띤 FID의 主要 活動計劃은 다음과 같다.

- 科學技術 情報 서비스의 全國 情報流通網 및 特定目的을 위한 情報流通網의 適正構造 研究
- 國家別, 地域別 情報流通網을 土臺로 한 凡世界的 科學技術 情報流通網의 構成 研究
- 科學技術 情報 活動의 能率 向上 問題
- 言語의 障碍를 除去하기 위한 手段과 方法 補強 問題
- 새로운 情報 流通 시스템 開發 등

b) FID의 主要 活動 範圍

FID에서 解決하려는 主要 活動 課題의 概括的인 範圍를 列舉하면 다음과 같다.

- ① 科學技術 情報 分野의 主要 研究 方向 決定과 本 研究 遂行 促進 및 調整
- ② 科學技術 情報活動의 能率 評價 技術과 評價 基準의 明示 및 原價節減, 經營管理, 마케팅 技術의 評價
- ③ 情報 利用者의 習慣 및 態度 研究
- ④ 特히 開發 途上 國家의 各級 文獻리스트 및 情報 科學者의 訓練
- ⑤ 文獻리스트의 基礎訓練과 專門訓練 課程用 便覽, 教材 및 基礎資料 發刊
- ⑥ 情報活動 機關 및 文獻데이션 센터 新設 協助와 既存 센터의 育成 支援
- ⑦ 데이터의 編輯, 處理 및 流通 原則 補強
- ⑧ 特히 發展이 急速한 分野의 情報 分析 센터 設置 장려
- ⑨ 非計數 分野에서 지금까지 이룩한 電子計算機 應用 技術의 情報 處理에의 利用
- ⑩ 複寫 및 複製 技術과 電子計算 技術을 利用한 科學 出版物의 出版 시스템 改良
- ⑪ 分類 및 索引을 包含하는 用語 制定과 索引語 開發
- ⑫ 關係 國際 機構와의 相互 協助 方案 模索
- ⑬ 自然語의 機械處理를 위한 構文論的, 意味論的 處理 知識 補完……등

c) FID의 細部活動計劃

FID가 앞으로 遂行할 具體的인 細部活動計劃은 아래와 같다.

FID에서 一次的으로 다루게 될 研究方向은 暫定的으로 다음 6가지로 區分된다.

- ① 情報科學의 理論的 基礎
- ② 出版物 및 情報서비스 活動을 통한 科學技術 情報의 提供
- ③ 情報檢索시스템, 分類 및 索引
- ④ 言語 問題
- ⑤ 도큐멘탈리스트 訓練, 情報 利用者 研究 및 教育
- ⑥ 全國 및 凡世界的 情報 活動 시스템

(1) 情報科學의 理論的 基礎

科學情報活動 事業을 理論的으로 實證하고 解明하는은, 科學의 發展을 增進시키고 情報科學의 基盤을 鞏固하여 應用部門의 研究 方向을 決定짓게 하고, 科學情報活動의 全體的인 能率 評價의 基礎를 樹立하게 한다. 따라서 FID는 情報科學의 理論的인面, 特히 情報檢索理論, 分類理論 및 情報科學과의 隣接 部門의 專領域 限定 等, 理論面의 補強에 研究의 關心을 集中할 것이다.

(2) 出版物과 情報 서비스 活動을 통한 科學技術 情報의 提供

大部分의 國家에서 採擇하고 있는 科學技術 情報 시스템은 在來式 시스템으로서, 現代的 機械 設備를 併用하고 있다. 그러나 이와 같은 在來式 시스템은 오늘날 같은 急速度로 發達하는 科學技術 水準에서 일어나 모든 要求條件을 滿足시킬 수 없다. FID에서는 몇 가지 구름과 더불어 다음과 같은 原則下에 在來的인 出版物 시스템을 檢討 研究하고 있다.

- A. 1次 資料
 - 1) 一次 資料의 作成과 編輯 方法 및 抄錄의 標準化
 - 2) 單一 國際 分類 시스템을 使用한 出版物의 分類
 - B. 2次 資料
 - 1) 情報 資料 시스템 改良
 - 2) 抄錄誌 및 速報(Current awareness publications)의 主題名索引의 作成 原則 單一化
 - 3) 相異한 Current awareness 서비스 形態 比較 研究
 - 4) 各種 索引 作成의 自動化 範圍 擴大
- FID는 以上과 같은 原則下에 一, 二次資料의 改善를 研究에 積極 參與하고, UNESCO, ISO, ICSU/

AB 등 同一 事業機關과의 緊密한 協助를 繼續하고 特히 繼續事業인 科學 情報源 目錄, 科學, 技術, 醫學, 農業, 社會 人文科學의 抄錄 서비스 活動, 產業技術 雜誌의 國家別 目錄 등의 出版活動을 繼續할 것이다. 한편 情報 利用者의 便宜를 考慮하여 ① 圖書館 및 情報센터의 資料화일을 土臺로 한 國家別 單一 資料화일 網 作成 ② 國家別 資料화일 網을 土臺로 한 國際 情報서비스 網 作成 等の 情報 서비스 活動 改善에 必要한 措置를 支援할 것이다.

(3) 情報 檢索 시스템과 分類 및 索引

文獻 檢索 시스템의 當面한 主要課題는 다음과 같다. 一 文獻과 情報 要求의 意義上의 適合性 發見과 評價 法

一 情報 檢索語의 能率性 比較 研究

終局에 가서는 情報시스템에 있어서의 電子計算機의 役割이 增大될 것이므로, FID는 IFIP, IFLA와 協力하여 情報 檢索 시스템을 開發하고 情報 檢索用語 開發 部門의 研究事業을 推進함과 동시에 國家別 情報 시스템에 있어서 必要한 用語集을 作成할 것이다. 또한 電子 計算機에 依한 情報 處理 分野의 技術的 進歩를 檢討 評價하여 周知시키고, 多元的인 分類法 開發 問題도 면밀히 檢討할 것이다.

한편 索引, 特許 및 規格 檢索은 제각기 特性이 있으므로 이러한 問題도 特別한 考慮를 하고, 보다 急速한 發展을 위하여 同分野의 研究事業을 國際水準에서 調整할 것이다. 그러나 大部分의 國家에서는 電子計算機를 稼動하지 않고 있으므로 이 問題에 對하여 電子 計算機와 在來式 情報處理의 機械化 手段에 對한 研究를 併行할 것이다.

現在 가장 普遍化된 索引 시스템은 UDC(50個 以上의 國家에서 採擇)와 descriptor languages 이므로 이 시스템의 改善과 應用을 위한 研究를 強化하는 한편, 檢索用語 開發과 UDC 開發上의 몇가지 問題點을 除去하기 위하여 다음 事業에 力點을 둘 것이다.

- 一 UDC 標目を 現 知識 水準과 一致시키고 이를 最新 形態로 繼續 出版하기 위하여 UDC 修正 節次를 迅速化하고 單純化한다.
- 一 機械化된 情報시스템에 있어서의 UDC 活用등의 UDC 索引技術 補強
- 一 UDC와 他 分類 시스템과의 比較 評價
- 一 情報檢索 및 索引作成에의 UDC 應用 範圍 擴大 및 深層分類의 展望에 對한 細部 計劃 作成
- 一 分類 시스템과 디소라스간의 調和

(4) 言語上の問題

科學 및 文化 發展을 阻害하는 가장 큰 要因은 言語의 障壁이라고 할 수 있다. 유네스코 統計에 의하면 現在 出版되고 있는 科學技術 雜誌의 50%가 全世界 科學者 半 以上이 읽을 수 없는 言語로 쓰여져 있다는 것이다. FID는 IFIP, ISO, ICSU 및 기타 關係 기관과 다음 연구사업을 調整할 것이다.

— 情報科學의 國際用語 制定

— 情報科學의 基本概念을 自然語 및 人工語로서 表現하기 위한 시스템 開發

— 二次 資料에 있어서의 書誌引用에 관련된 言語 主題名索引 補完

— 二個 國語辭典, 多國語辭典 및 特殊翻譯辭典과 索引 辭典의 編纂

또한 情報의 自動 處理와 關聯하여 發生하는 言語上の 問題點 解決에 도움이 되는 當面課題는 다음과 같다.

— 人工言語와 分類法 補完을 위한 土臺

— 抄錄 및 索引作成의 自動化

— 寫字, 字譯 및 Code 變換의 一般法과 數字化記錄 法

以上の 言語의 障壁을 克服할 수 있는 方法은 대단히 複雜한 問題이긴 하나 事後編輯(Post-editing)에 依한 機械翻譯은 可能하므로, 中間言語를 土臺로한 機械翻譯問題를 어떻게 解決하느냐 하는데에 달려있는 것 같다. 이 問題의 重要性을 감안하여 FID에서는 이 分野의 研究狀況을 繼續把握할 것이다.

(5) 도큐멘탈리스트 訓練, 情報 利用者 研究 및 教育

이 分野의 問題點 解決을 위하여 다음 事業에 重點을 둘 것이다.

② 教科課程이나 教授法의 改善을 勸告하기 위한 基礎로써 各級 도큐멘탈리스트 訓練 現況과 訓練上의 問題點에 對한 調査 實施

③ 各種 便覽 및 教材 作成

④ 情報科學 教員 養成을 위한 國際섬머스쿨 組織과

教授 相互 交換

① 開發 途上 國家를 위한 各級 도큐멘탈리스트 訓練 課程 組織

② 科學의 一分科로서의 도큐멘테이션 理論 및 法論을 大學 教科 課程에 包含시켜 大學 및 同等의 資格을 가진 도큐멘탈리스트 養成

③ 將來 도큐멘테이션 利用者의 訓練을 위하여 中等 및 技術 專門學校 教科 課程에 도큐멘테이션 課程 插入

④ 情報 利用者가 情報를 利用하는 理由가 非로 情報 서비스 活動의 形態, 方法 및 組織을 決定하는 것이므로, 科學關係機關, 生産企業體 및 政府 機關의 特定 情報를 必要로 하는 理由 研究

(6) 全國 및 國際 情報流通網

全國的인 또는 國際的인 適正 情報 流通網 組織 問題는 充分한 關心의 對象이 될 수 있고, 이미 數個의 國家에서 이와 같은 情報流通網을 構成하기 위한 事業을 推進中에 있으나, FID는 지금까지 이 문제에 多少의 功을 貢獻한 바가 없다. 따라서 다음 事業을 推進할 것이다.

① 科學技術 情報의 全國 流通網 또는 地域別 流通網을 構成하거나 既存 流通網을 適正化 할 때 各國의 經驗을 研究하고 이를 普遍化시킨다.

② 全國的 地域的 및 國際的 시스템 上의 科學技術 特殊 圖書館의 役割과 地位 糾明

③ 國際 科學技術 情報 시스템(UNISIST)의 設置 協助와 同 시스템 實施에 積極參與

④ UNESCO 後援下의 1974年 “國際 科學情報의 準備와 實施

× × ×

※ 이 翻譯文은 다음의 FID 出版物 中에서 選擇 翻譯한 것이다.

1. FID Programme (1971)

2. Explanatory Note on the Draft of FID Programme (1969)

3. FID Year Book (1969)